

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.03.01.02 Литературное редактирование и переводческое реферирование

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки


45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат


Форма обучения
Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП

 Родичева А.А.

Утверждено
Проректор по учебной работе
 Н.О. Верещагина

Рекомендована решением
Учёного совета института «Полярная академия»
14.05.2025, протокол № 9

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.05.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.,
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины - сформировать общепрофессиональную и профессиональные компетенции обучающегося в области теории и практики литературного редактирования переводных текстов и приобретение навыков переводческого реферирования.

Задачи:

1. Сформировать знание:

- содержания базовых лингвистических понятий, образующих систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- правил соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе;
- основных понятий теории и технологий литературного редактирования и реферирования переводных текстов различной направленности;
- особенностей представления информации в различных пространствах, в том числе в медиaprостранстве;
- культурно-обусловленных правил этикета и норм поведения в различных профессиональных ситуациях;
- основных положений теории устного и письменного перевода.

2. Сформировать умение:

- применять общетеоретические и методологические знания по лингвистике и теории перевода в различных видах деятельности;
- применять систему лингвистических знаний в различных видах деятельности.
- применять технологии литературного редактирования и реферирования переводных текстов различной направленности;
- представлять информацию в различных пространствах с учетом аудитории и цели общения;
- практиковать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- применять полученную теоретическую и практическую базу для формирования навыков литературного редактирования переводных текстов.

3. Сформировать владение:

- средствами и приемами преобразования языковых единиц различного уровня под влиянием различных ситуаций;
- навыками межъязыкового взаимодействия в рамках различных коммуникативных ситуаций;
- навыками обработки текстов различной направленности;
- навыками представления информации, в том числе в медиaprостранстве;
- навыками эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
- навыками переводческого редактирования.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 7 и 8 семестрах очной формы обучения для освоения профессиональных компетенций, входит в модуль «Основы редакционной деятельности».

Изучению предшествуют следующие дисциплины: «Основы языкознания», «Введение в профессиональную деятельность», «Введение в переводоведение», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Реферативный и аннотационный перевод», «Цифровые технологии в переводческой деятельности», «Современные модели перевода».

Изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Специальный перевод», «Работа над структурой медиатекста», «Технология редактирования».

Дисциплина может быть использована при выполнении научно-исследовательской работы, в производственной практике, а также при написании выпускной квалификационной работы бакалавра. Курс даёт возможность расширения и углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием базовых дисциплин, позволяет получить обучающемуся углубленные знания и навыки для успешной профессиональной деятельности и для продолжения профессионального образования в магистратуре.

3. Перечень планируемых результатов обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ОПК-1, ПК-3, ПК-4.

Таблица 1. Общепрофессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Ориентируется в системе лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. ОПК-1.2. Применяет систему лингвистических знаний в различных видах деятельности.	Знать: - содержание базовых лингвистических понятий, образующих систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Уметь: - применять общетеоретические и методологические знания по лингвистике и теории перевода в различных видах деятельности. Владеть: - средствами и приемами преобразования языковых единиц различного уровня под влиянием различных ситуаций. Знать: - правила соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе. Уметь: - применять систему лингвистических знаний в различных видах деятельности. Владеть:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
		- навыками межъязыкового взаимодействия в рамках различных коммуникативных ситуаций.

Таблица 2. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ПК-3 Способен создавать и редактировать тексты различной коммуникативной направленности на изучаемом/ых языке/ах в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями, в том числе в медиа-пространстве	<p>ПК-3.2 Владеет навыками доработки и обработки текстов различной направленности.</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками представления информации, в том числе в медиапространстве.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия теории и технологий литературного редактирования и реферирования переводных текстов различной направленности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять технологии литературного редактирования и реферирования переводных текстов различной направленности. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> навыками обработки текстов различной направленности. <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> особенности представления информации в различных пространствах, в том числе в медиапространстве. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> представлять информацию в различных пространствах с учетом аудитории и цели общения. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> навыками представления информации, в том числе в медиапространстве
ПК-4. Способен служить культурным медиатором и осуществлять письменный и устный перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм	<p>ПК-4.1. Владеет культурно-обусловленными правилами этикета в различных профессиональных ситуациях.</p> <p>ПК-4.3. Знает основные положения теории устного и письменного перевода.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурно-обусловленные правила этикета и нормы поведения в различных профессиональных ситуациях. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - практиковать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> навыками эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные положения теории устного и письменного перевода <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученную теоретическую и практическую базу для формирования навыков литературного редактирования переводных текстов. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками переводческого редактирования.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет: 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

Таблица 3. Объем дисциплины по видам учебных занятий в академических часах

Объем дисциплины	Очная форма обучения			
	Семестр		Итого	
	7 семестр	8 семестр		
Зачётные единицы	3	3	6	
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:	46	46	92	
в том числе:			-	
— занятия лекционного типа	18	18	36	
— занятия семинарского типа:	28	28	56	
практические занятия	-	-	-	
лабораторные занятия	28	28	56	
Самостоятельная работа (далее – СРС) – всего:	61,84	61,84	123,68	
в том числе:	-	-	-	
— курсовая работа	-	-	-	
— контрольная работа	-	-	-	
Контроль:	0,16	0,16	0,32	
ВСЕГО ЧАСОВ:	108	108	216	
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет с оценкой	Зачет	Зачет с оценкой

4.2. Структура дисциплины

Таблица 4. Структура дисциплины

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Лабораторные	СРС			
7-8 семестр							
1	Тема 1. Введение в литературное редактирование и переводческое реферирование	2	4	12	Выполнение лабораторной работы №1 Собеседование	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
2	Тема 2. Психологические и профессиональные основы работы	4	6	12	Выполнение лабораторной работы №2 ТКУ	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Лабораторные	СРС			
7-8 семестр							
	редактора и переводчика						ПК-4.1 ПК-4.3
3	Тема 3. Методика переводческого анализа и правки текста	4	6	14	Решение кейс-задач	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
4	Тема 4. Логические основы редактирования текста перевода	4	6	12	Выполнение лабораторной работы №3	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
5	Тема 5 Композиция текста перевода и жанровые особенности. Обобщение пройденного материала по темам 1-5.	4	6	11,84	Выполнение лабораторной работы №4 Тест	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
7-8 семестр							
6	Тема 6. Способы изложения и виды текста	4	6	14	Выполнение лабораторной работы №5 Собеседование	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
7	Тема 7. Редактирование повествовательных и описательных текстов	4	6	16	Выполнение лабораторной работы №6 ТКУ	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
8	Тема 8. Теоретические и практические аспекты реферирования	4	8	14	Выполнение лабораторной работы №7 Решение кейс-задач	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
9	Тема 9. Особенности литературного	6	8	17,84	Выполнение лабораторной	ОПК-1 ПК-3	ОПК-1.1 ОПК-1.2

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Лабораторные	СРС			
7-8 семестр							
	редактирования научных текстов и переводов. Обобщение пройденного материала по темам 6-9.				работы №8 Тест	ПК-4	ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
	ИТОГО	36	56	123,68			

4.3. Содержание тем дисциплины

Таблица 5. Содержание тем дисциплины

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
1	Тема 1. Введение в литературное редактирование и переводческое реферирование	Понятие и задачи литературного редактирования Роль редактора и переводчика в создании текста Основы переводческого реферирования: понятие, цели, виды	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
2	Тема 2. Психологические и профессиональные основы работы редактора и переводчика	Взаимодействие редактора с автором и читателем Психологические предпосылки редактирования перевода Прогноз восприятия текста аудиторией	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
3	Тема 3. Методика переводческого анализа и правки текста	Виды чтения текста: ознакомительное, аналитическое, шлифовочное Принципы и виды редакторской правки: вычитка, обработка, сокращение, переделка Использование компьютерных технологий в редактировании	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
4	Тема 4. Логические основы редактирования текста перевода	Единицы и процедуры логического анализа текста Основные логические законы и ошибки в тексте (тождества, противоречия, исключенного третьего, достаточного основания) Нарушение логических законов как риторический прием	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
5	Тема 5 Композиция текста перевода и жанровые особенности. Обобщение пройденного	Элементы и принципы композиции Работа с рамочными элементами текста Особенности редактирования текстов разных жанров (повествование, описание, реклама) Обобщение пройденного материала	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
	материала по темам 1-5		ПК-4.3
6	Тема 6. Способы изложения и виды текста	Виды текста и способы изложения (повествование, сообщение, описание, рассуждение) Работа редактора с хронологией и структурой текста	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
7	Тема 7. Редактирование повествовательных и описательных текстов	Выделение и оценка узлов повествования Особенности работы с описанием и информационным описанием Редактирование научных и публицистических текстов	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
8	Тема 8. Теоретические и практические аспекты реферирования	Принципы информационной обработки текста Техника составления конспектов и резюме Критерии оценки качества реферирования	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3
9	Тема 9. Особенности литературного редактирования научных текстов и переводов. Обобщение пройденного материала по темам 6-9	Анализ и правка научных статей и переводов Работа с комментариями и научным аппаратом издания Этические и профессиональные нормы редакторской деятельности Обобщение пройденного материала	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3

4.4. Содержание занятий семинарского типа

Таблица 6. Содержание лабораторных занятий

№	Тематика лабораторных занятий	Всего часов лабораторных занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
7-8 семестр			
1	Тема 1. Введение в литературное редактирование и переводческое реферирование	4	12
2	Тема 2. Психологические и профессиональные основы работы редактора и переводчика	6	12
3	Тема 3. Методика переводческого анализа и правки текста	6	14
4	Тема 4. Логические основы редактирования текста перевода	6	12
5	Тема 5. Композиция текста перевода и жанровые особенности. Обобщение пройденного материала.	6	11,84
6	Тема 6. Композиция текста перевода и жанровые особенности	6	14

№	Тематика лабораторных занятий	Всего часов лабораторных занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
7	Тема 7. Редактирование повествовательных и описательных текстов	6	16
8	Тема 8. Теоретические и практические аспекты реферирования	8	14
9	Тема 9. Особенности литературного редактирования научных текстов и переводов. Обобщение пройденного материала	8	17,84
ВСЕГО		56	123,68

5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронный учебный курс «Литературное редактирование и переводческое реферирование» в системе Moodle [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moodle.rshu.ru/>

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Учет успеваемости обучающегося по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале.

Таблица 7. Учёт успеваемости обучающегося по дисциплине

Учет успеваемости	Количество баллов
– максимальное количество баллов по дисциплине за один семестр	100
– максимальное количество баллов за выполнение всех видов текущего контроля:	100
в том числе максимальное количество баллов за прохождение промежуточной аттестации	30

6.1. Текущий контроль

Задания, методика выполнения и критерии оценивания текущего контроля по разделам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

6.2. Промежуточная аттестация

Перечень вопросов и критерии оценивания ответов на вопросы в билете по темам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: **зачет (7 семестр), зачет с оценкой (8 семестр).**

Форма проведения **промежуточной аттестации**: устный ответ по билетам.

6.3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 7.1. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

**Таблица 7.2. Распределение баллов по текущему контролю
(7 семестр)**

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	4
1.2	Выполнение лабораторных работ	1	16
1.2.1	Выполнение лабораторной работы №1	1	4
1.2.2	Выполнение лабораторной работы №2	1	4
1.2.3	Выполнение лабораторной работы №3	1	4
1.2.4	Выполнение лабораторной работы №4	1	4
1.3	Решение кейс-задач	1	6
1.4	Собеседование	1	4
1.5	Тест	1	10
Итого баллов по обязательной части		5	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по русскому языку, иностранному языку, лингвистике, филологии, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

**Таблица 7.3. Распределение баллов по текущему контролю
(8 семестр)**

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	4
1.2	Выполнение лабораторных работ	1	16
1.2.1	Выполнение лабораторной работы №5	1	4
1.2.2	Выполнение лабораторной работы №6	1	4
1.2.3	Выполнение лабораторной работы №7	1	4
1.2.4	Выполнение лабораторной работы №8	1	4
1.3	Решение кейс-задач	1	6
1.4	Собеседование	1	4
1.5	Тест	1	10
Итого баллов по обязательной части		5	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15

2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по русскому языку, иностранному языку, лингвистике, филологии, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 7.4. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	85-100
Зачтено (хорошо)	64-84
Зачтено (удовлетворительно)	40-63
Незачтено (неудовлетворительно)	0-39

7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации ко всем видам аудиторных занятий, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в Методических рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины «Литературное редактирование и переводческое реферирование».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование : учебник и практикум для вузов / Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 275 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01410-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560128> (дата обращения: 01.04.2025).
2. Петрова, О. В. Переводим и редактируем текст : учебное пособие / О. В. Петрова, М. Ю. Родионова. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-5496-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2159466> (дата обращения: 01.04.2025).

Дополнительная литература

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — <https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-423065>
2. Савин Е. Практикум по литературному редактированию: учебное пособие. — 2021. — [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.rsuh.ru/upload/main/education/2022/magistratura/ofo/45.04.01/komparativistika/Редактирование и комментирование худ текста.pdf](https://www.rsuh.ru/upload/main/education/2022/magistratura/ofo/45.04.01/komparativistika/Редактирование%20и%20комментирование%20худ%20текста.pdf)
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с. ISBN 5-06-001057-0
4. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – М. : Флинта, 2013. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>

5. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. – 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – ISBN 978-5-9765-0740-1– Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Образовательная платформа Яндекс Практикум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://practicum.yandex.ru/>
2. Образовательная платформа Открытое образование [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://openedu.ru/>
3. Образовательная платформа Лекториум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.lektorium.tv/>
4. Портал «Гуманитарное образование» <http://www.humanities.edu.ru>
5. www.gramota.ru - справочно-информационный портал «Русский язык». Режим доступа - свободный.

8.3. Перечень программного обеспечения

1. Браузер: Яндекс браузер [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://browser.yandex.ru/>
2. Офисный пакет: OpenOffice [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.openoffice.org/ru/>

8.4. Перечень информационных справочных систем

1. СПС Консультант Плюс;
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) на платформе издательства «Юрайт»: <https://www.biblio-online.ru/>
3. Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн: <http://www.biblioclub.ru>
4. Электронно-библиотечная система ГидроМетеоОнлайн, Режим доступа: <http://elib.rshu.ru>

8.5. Перечень профессиональных баз данных

1. Электронная библиотечная система «Znanium» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://znanium.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://e.lanbook.com>
3. Электронная библиотечная система «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.biblioclub.ru
4. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/>
5. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.book.ru>
6. Электронная научная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/>
7. Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

101 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного и семинарского типов, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием.

Оборудование:

Колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; профессиональный компьютер моноблок HN-G700; 36 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; проектор InFocus P130; экран Cactus Wallscreen CS-PSW; неограниченный доступ к сети Интернет.

107 Учебная аудитория (для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся), оснащенная специализированной мебелью, переносным мультимедиа проектором

Оборудование:

15 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; переносная мультимедийная техника: проектор Viewsonic PJ5234, ноутбук HP 610; колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; неограниченный доступ к сети Интернет.,

103.2 Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

4 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 4 парты растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Complex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Complex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

207 Компьютерный зал (для самостоятельной работы обучающихся), оснащенный специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Complex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов,

составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

11. Возможность применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Программа дисциплины может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных технологий.